中

建建

古筑

建的

筑测记录、

网绘大系』从4次、研究与保护1

书建

在京首发 建言献策

新闻出版如何用"童言童语"讲好党的创新理论

关键词 少年儿童 新闻出版 思想引领

○王小鲲

习近平总书记多次强调,当代中 国少年儿童既是实现第一个百年奋斗 目标的经历者、见证者,更是实现第二 个百年奋斗目标、全面建成社会主义 现代化强国的生力军;要从小坚定听 党话、跟党走的决心。《中共中央关于 全面加强新时代少先队工作的意见》 指出,要遵循新时代少年儿童成长规 律,用少年儿童易于理解的语言做好 思想引领工作。

"文者,贯道之器也。"我们党历来 重视文化、文艺的力量。从少年儿童新 闻出版的角度看,一个孩子的成长,需 要精神家园的栖落、精神食粮的滋养; 在党领导的社会主义中国,孩子应该有 "根"有"魂",有更加丰沛的精神世界、 更加蓬勃的精神力量。因此,用"童言 童语"讲好党的创新理论,既是推进马 克思主义中国化、时代化、大众化的基 础一环,也是确保党的事业后继有人的 极端重要的工作。在新闻出版工作实 践中,我们感受到,"童言童语"可剖解 为四个不同的维度。

一是儿童色彩的话语。"童言童语" 最基本的含义,就是将成人习惯的理论 话语转化为浅近生动的儿童话语。如 《中国少年报》开设的"星火叔叔给少先 队员讲党的二十大"专栏,对一系列理 论问题进行转化。其中对于新思想的 世界观和方法论"六个必须坚持"的概 括,就从小朋友的成长说起:一个优秀 的少先队员心里要想着大家,这就是 "必须坚持人民至上";要相信自己、有 志气,就是"必须坚持自信自立";要不 断进步,坚持好方法、学习新知识,就是 "必须坚持守正创新",等等。引导孩子 去思考,党就是靠这些宝贵"秘诀"才取 得了那么伟大的成就,我们也要学习这 些好方法,让自己变得更加优秀。这样 的转化取得了较好的教育效果。

二是简化梳理逻辑。面向儿童的 意识形态宣传引导,迫切需要一个把书 读厚、再读薄的过程。2014年5月30 日,习近平总书记在北京市海淀区民族

小学调研时谈到,少年儿童培育和践行 社会主义核心价值观应该同成年人不 一样,主要是要做到"记住要求、心有榜 样、从小做起、接受帮助"。一个孩子理 解社会主义核心价值观,可能不需要阐 释太多深奥复杂的理论,主要是做到四 条:第一,把社会主义核心价值观的基 本内容熟记熟背;第二,学习英雄人物、 先进人物、美好事物,养成好的思想品 德追求;第三,从自己做起、从身边做 起、从小事做起,一点一滴养成好思想、 好品德;第四,听得进意见,受得了批 评,知错就改、越改越好。这就使一项 大的思想教育目标变得清晰化、具体 化。近年来,新闻出版领域推出了不少 有效帮助少年儿童培育和践行社会主 义核心价值观的读本、故事等优秀读物

三是诉诸情感的表达。培养孩子 对党和社会主义祖国的朴素感情是一 种信仰活动,特别需要诉诸情感,目标 上的"直给"和载体上的"柔化"十分重 要。习近平总书记指出,艺术的最高境 界就是"让人动心",让人们的灵魂经受 洗礼。例如,中国少年儿童新闻出版总 社曾出版一部儿童文学作品《许你一个 未来》,讲了一个性格敏感、不自信的男 孩,鼓起勇气加入少先队的鼓号队,一 次次遇到困难,又一次次在鲜艳的队旗 下、在嘹亮的号声里受到激励。这种充 满感情的文学化表达,就将"少先队员 光荣感"这个政治性话题讲活了,让小 读者能够真实代入自身,感受到少先队 的荣耀和对集体的温暖。我们在对外 宣传中常说讲好中国故事,所谓"故 事",背后的应有之义也是一种文学化 的、真实情感的表达。

四是主动设置议题。对理论的逐 段逐句翻译是重要的基础性工作,但不 能解决全部问题。浅显化的语言必然 是一个稀释的过程,可能要用很大篇幅 才能给孩子讲清楚成年人一句话就能 听懂的问题。创新理论博大精深,孩子 能接触和吸收的量又很有限,需要在文 本以外有更高层次的统筹思考。我们 要在知识性灌输的同时,具备从实践中

抽象和设置议题的能力,从社会生活的 一点一滴、祖国大地的一山一水去汲取 思想政治教育资源,用政治社会化的手 段做好滴灌、渗透。

从规模上看,中国是名副其实的少 儿出版大国。当前,在用"童言童语"讲 好新时代发展成就、先锋榜样人物、中 华传统文化上,不少优秀少儿读物有初 步破题,但对于更深层次的理想信念、 政治理念上的阐释引导,好内容还较为

大力做强主题出版。紧紧围绕阐 释党的创新理论和党中央决策部署,唱 响主旋律、传播正能量。如中国少年儿 童新闻出版总社出版的《习近平讲故事 (少年版)》、"伟大也要有人懂"系列、 《速读新时代》等,让孩子们从小就感知 什么是真正的伟大,什么是家国情怀。 特别要注重发挥思想理论水平和新闻 出版业务上的专业性,体现内容生产组 织流程、专门工作队伍上的优势,以及 文化性、文学性、文艺性的优势,用真正 优质的出版物打动孩子、影响孩子。

着力办好少儿报刊。与图书相 比,报刊具有紧跟时事、及时传达、及 时解读、及时引导的功能。给孩子办 的报刊,必须坚定传播主流声音,同时 成为孩子们成长中最亲近的辅导员和 好伙伴。通过高质量的报刊内容,让 少年儿童了解这个大时代的风云激 荡,知道我们国家在发生什么、这一代 人的使命是什么,扎根广阔时空,激励 少年理想,滋养浩然之气,更好成长为 民族复兴的小主人、社会主义的建设 者和接班人。

做深做实文化服务。新闻出版的 功能和产品最终要落到孩子的阅读行 为上。近年来我国未成年人的课外图 书阅读量逐年提升,但移动互联网对孩 子阅读时间的挤占、良莠不齐的信息环 境和内容也引发广泛担忧。我们需要 大力通过农家书屋、少年宫等基层公共 文化服务,通过"七彩假期""伙伴计划" 等社区志愿课程项目,通过促进少年儿 童成长的线上线下活动,更好将服务少 年儿童阅读成长的工作落到实处。



中国出版传媒商报讯 4月18日,适值国 际古迹遗址日,为更好地保护中国古建筑遗 产,宣传古建筑测绘的重要意义,以探索古 建筑记录、研究与保护的多种可能,由中国 建筑出版传媒有限公司主办、《建筑师》杂志 承办、北京市天坛公园管理处协办,北京市 文物局、北京市公园管理中心作为指导单位 的"古建筑的记录、研究与保护学术研讨会 暨'中国古建筑测绘大系'丛书首发仪式", 在北京天坛公园举办。30多位古建行业领 导、专家、学者出席活动,肯定了"中国古建 筑测绘大系"丛书出版的重要意义,并深入 交流和讨论了我国古建筑的测绘历程和出 版历程,为未来进一步完善古建测绘工作提 供参考。

住房和城乡建设部建筑节能与科技司 副司长汪科,北京市文物局党组成员、副局 长凌明,北京市公园管理中心副主任张亚 红,国家出版基金规划管理办公室监管处处 长范庆奎,北京市天坛公园管理处书记马文 香,该套丛书主编、天津大学建筑学院王其 亨教授,丛书主编、清华大学建筑学院王贵 祥教授,丛书主编、东南大学建筑学院陈薇 教授,中国建筑出版传媒有限公司(中国建 筑工业出版社)总经理咸大庆、副总经理王 凌云,以及来自故宫博物院、中国艺术研究 院、中国文化遗产研究院、清华大学、东南大 学、天津大学、重庆大学、哈尔滨工业大学、 西安建筑科技大学、北京交通大学、北京建

筑大学等的30多位专家学 者,来自北京市文物局综合 事务中心、北京市公园管理 中心文保处、北京市公园管 理中心下辖北海、景山、中 山、香山、陶然亭、动物园、 植物园等多家公园管理处 的代表出席活动。开幕式 由中国建筑出版传媒有限 公司副总编辑、建筑分社社 长陆新之主持。

王其亨代表各分册作者发言。王贵祥、 陈薇分别作关于"古建筑记录、研究与保护" 的学术主旨报告,报告环节由"中国古建筑 测绘大系"项目负责人、《建筑师》杂志主编 李鸽主持。学术研讨会环节,各分册作者等 专家和学者齐聚一堂,为古建筑的记录、研 究与保护工作建言献策,并交流经验。

"中国古建筑测绘大系"丛书是由中国 建筑出版传媒有限公司(中国建筑工业出版 社)出版的国家重点图书出版规划项目、国 家出版基金资助项目。丛书按照中国古建 筑的功能类型,分为宫殿建筑、陵寝建筑、园 林建筑、宗教建筑、坛庙建筑、祠庙建筑、古 桥建筑、礼制建筑8种类型,每种类型选取了 我国世界文化遗产项目、国家及省级重点文 物保护单位等重要建筑测绘成果,全面、翔 实地记录和梳理了我国古建筑基本信息和 资料档案。 (穆宏志)

汉英词典成语词条释义的翻译策略

-以《新华字典》(汉英双语版)的编辑实践为例

关键词《新华字典》汉英词典 翻译

○马浩岚

《新华字典》是我国最有影响力、最 权威的现代汉语字典,自1953年首版至 今经数次修订,一直畅销不衰,是一代代 中国人学习汉字的必备工具书。随着我 国综合国力的增强,汉语学习需求在世 界范围内不断增加,中国人的多语沟通 需求也不断增加,需要提供一部以权威 规范汉语字词为基础、精准对应英文表 达为桥梁的汉英词典,作为中外交流的 可靠工具书。于是,《新华字典》(汉英双 语版)应时代之需,于2019年出版。

由于《新华字典》(汉英双语版)兼 具外向型汉英词典和内向学习型汉英 词典的功能,语言专家和编辑团队在翻 译和编辑的过程中充分考虑读者对象, 同时满足中国人英语表达和外国人理 解中国语言的需要。

因此,本文将以该词典中汉语成语 的翻译和编辑实践归纳外向型汉英词 典翻译编辑的几点策略。不过,若要满 足读者的需求,就要先研究读者是谁、 他们的需求是什么。

读者需求

首先,作为一本外向型汉英词典, 读者对象是有中文学习需要或需要通 过英文辅助理解中国语言文化的英语 母语读者。在调研需求的过程中,这些 读者反映,仅提供成语的字面义或本 义,不足以达到理解、学习、使用汉语的 需要,因此希望词典中提供成语典故的 字面义和引申义。例如"点"字第七个 义项"一落一起地动作"的例证是成语 "蜻蜓点水"。在《新华成语词典》(第2 版)中,释义分为三条:"指蜻蜓在水上 飞行时,用尾部轻触水面一掠而过。" "形容动作灵活轻巧。""也比喻只轻微 触及事物的表面,形容做事肤浅不深 入。"第一条是很容易从字面上理解的, 可以直接翻译为"a dragonfly darts about on the water"。而第三条的引申义就是 外国读者很难从字面意义里理解出来 的,所以在翻译和编辑过程中需要提供

"(figurative) to be superficial".

同时,《新华字典》(汉英双语版)也 是一部内向学习型汉英词典,面向国内 有英语学习需求的读者,需要提供成语 的准确英文表达,也包括成语的本义和 引申义。

但是,《新华字典》中文内容本身非 常简洁,若英文释义中有太多长篇大 论,在风格上就会造成不对等。所以在 翻译和编辑过程中有以下策略。

翻译策略

对于难以直接从字面上理解的成 语,先提供本义(个别词条适当介绍典 故),再提供引申义。例如"木雕泥塑"。 在《新华成语词典》(第2版)中,释义为 "用泥土塑造或木头雕刻的偶像(形容 人的神情、动作呆板或静止不动);也比 喻木然不动的人"。在对这个成语不熟 悉的读者看来,这个成语只是"木雕"和 "泥塑"两个名词组成的词组,让人很难 联想到"人的神情、动作呆板或静止不 动"或者"木然不动的人"。所以,在翻 译和编辑的过程中,要保证既提供本义 又提供引申义。英文释义结果 "carved wood and molded clay; (figurative) perfectly still or rigid (person)"就是译者 和编辑按照工作初期制定的翻译策略修

表述凝练,用词精准。《新华字典》 中文内容本身非常简洁, 若英文释义中 有太多长篇大论,在风格上就会造成不 对等,所以"表述凝练,用词精准"是编 辑给译者提出的基本要求,也是编辑在 审稿过程中非常重视的一项策略。例 如"耀武扬威"。在《新华成语词典》中 的释义是"炫耀武力,显示威风"。这对 于外国的中文学习者来说是比较容易 从字面上去理解的,也是新闻中常用的 成语。在给英文释义时,宜精准简洁。 《新华字典》(汉英双语版)给出的 "make a show of one's strength"就非常 精准和简洁。根据《牛津高阶英汉双解 词典》,"strength"既可以用于某个人个 体的强壮,英文释义为"the quality of

being physically strong",又可以用于国 家或者团体的实力,例如"军事实力"可 以说"military strength"、"经济实力"可 以说"economic strength"。而"耀武扬 威"在新闻中常常用来形容国家或者团 体的行为,所以说,以"strength"来对应 "耀武扬威"的"武",更加精准。

体现词性。不论是外国读者用《新 华字典》(汉英双语版)来学习中文,还 是国内学生用这本辞书来学习英文,学 习的目的都是应用。所以,我们在编辑 和翻译的过程中非常重视体现成语的 词性,如果不注意词性的体现,就很容 易误导读者。例如上文中提到的"耀武 扬威",在中文中用作动词,新闻中常 见,如"某国倚仗军事优势耀武扬威" "是谁军费世界第一、到处耀武扬威?" 等。所以我们给出的英文释义也表达 出一个主动的动作——"make a show"。这样,用这本辞书来学习语言 的读者就不容易在实际应用中出错了。

体现褒贬。对于外国读者来说,有 些成语很难直接从字面上理解,其褒贬 就更加难以体会了,所以编辑和译者在 解释这些成语时,一定要注意用恰当的 英文单词来体现褒义或者贬义。例如 上文提到的"木雕泥塑"一词,由《新华 成语词典》释义中的"呆板"和"木然"可 见,这个词并不是用以夸赞,而是一个 贬义词。所以,编辑在修改译文时特别 注意用"rigid"这个词。这个词在《牛津 高阶英汉双解词典》里特地标注成 "often disapproving",这样,我们就不会 误导外国读者,同时,用《新华字典》(汉 英双语版)来学习英语的国内学生也能 学到地道的英语表达法。

《新华字典》(汉英双语版)成语词 条释义翻译考究,加强了词典的语言学 习功能,方便读者的理解和学习,从内 容和形式上与原中文版做到统一。以 上翻译策略是编辑和译者共同商讨和 打磨的结果,在《新华字典》(汉英双语 版)出版过程中经受住了实践的考验, 如今分享给编辑同人,以供参考。

游记:

哲社图书与大众阅读之间的有益探索

🗩 键 词 游记类图书 破圈 选题策划

○屈 瑶

长期以来,哲学、社会学、法学、历史学 等哲学社会科学图书都给人以庙堂之高、只 可远观之感,少有能写得深入浅出的。即便 出版社及编辑有心将其推广到大众阅读领 域,除了已经为大众所熟知的作品,新书往 往很难破圈,走向畅销。与之相对的,游记 类图书一直以来都是大众较为喜爱的阅读 品类。近年来,国内出版界涌现出了一批优 秀作品,以游记的形式,同时兼具哲社图书 内容的严谨性和思想的深邃度,受到广大读 者尤其是我国目前越来越庞大的中产阅读 人群的喜爱。杨潇的《重走——在公路、河 流和驿道上寻找西南联大》(以下简称《重 走》)便是其中具有代表性的一本。

《重走》一书以作者杨潇徒步行走1938 年西南联大从长沙到昆明西迁之路的见闻 为引,通过对海量史料的回溯,与沿途遇见 的人的交流,与西南人文风光的共感,从而 还原出那个风雨飘摇的中国许多鲜为人知 的历史细节。

区别于传统游记,作者在写《重走》这本 书时,无论是其近乎学术专著的写作方法, 还是徒步这种"田野调查"般的研究形式,都 不算讨巧和轻松,但却意外地取得了巨大的 成功。该书自2021年出版以来,已累计加印 11次,销量逾10万册,陆续斩获新周刊刀锋 图书奖、单向街书店文学奖等多个重要的图 书奖项,并入选第十七届文津图书奖社科类 推荐图书,豆瓣词条参与评分人数近万人, 评分高达8.9分。无论是从市场反响还是从 口碑反馈来说,都是一个相当优秀的成绩。 之所以能取得这样的成功,笔者认为《重走》 在内容方面具有以下三个特点。

一是强烈的问题意识。根据杨潇的采 访可知,这本书的书写并不是偶然感发,而 是基于杨潇对西南联大校史长期以来的兴 趣累积而成。这种问题意识使作者无论在 前期的准备还是后续的写作都有着明确的 方向,从而避免了非虚构写作比较容易落入 的散乱无章。整本书虽然将近50万字,读起 来却完全不会觉得冗长枯燥,反而引人入 胜,娓娓道来。

二是扎实的资料准备。当决定做这个 选题后,作者便开始大量阅读相关的历史资 料、人物传记、回忆录、日记等。前期光保存 在电脑里的资料就有2万多种。正如在接 受记者采访时杨潇所说:"我这本《重 走》……1/3写现实,2/3写的都是历史。"除

此之外,为了保证内容严谨,杨潇还辗转联 系了许多联大校友及其亲属,对书中的很多 内容和史料进一步地求证与完善。甚至在 其徒步行走的过程中,只要条件允许,都会 去途经地的县志办、图书馆等可以查阅到相 关资料的地方进行调研。因此,区别于随性 的游记写作,这本书更像是一本学术研究报 告,从每一小章后面动辄几十条的注释可见

三是以游记形式打破藩篱。作者历时 41天徒步了当年西南联大西迁之路的旅程 是一个线性的、富有逻辑的线索,天然构成 了《重走》这本书的枝干。通过足下丈量、身 体力行,既串联起了历史和当下,也打破了 纸上文字和现实世界的藩篱,使整本书有充 分的空间可以承载厚重细密的知识与思想, 也给了读者一种身临其境、充分共情的阅读

长期以来,如何能将专业且小众的哲社 图书做得好看、破圈乃至畅销,是许多学术 编辑梦寐以求的事。从这个角度出发,《重 走》无论是内容还是形式,都具有选题策划 在方法论上的借鉴意义。

除了《重走》,近几年还有一些类似图书 取得了市场和口碑的双重收获,同样值得我 们观察和学习,如《从大都到上都——在古 道上重新发现中国》一书,是作者罗新沿着 曾经的元代辇路,从北京健德门出发,徒步 走到内蒙古锡林郭勒盟正蓝旗的见闻与感 悟,这本书也是以旅行为线,串联起元代历 史、政治等各方面的相关知识以及作者的人 文思考。而《失落的卫星——深入中亚大陆 的旅程》一书则是作者刘子超深入中亚五 国,去探索苏联解体后的这片陌生且封闭的 土地,并在其中穿插进了一系列社会学、政 治学乃至国际关系的思考。可见,游记这一 形式,可以作为一个很好的容器,打破哲社 图书与大众阅读之间的边界。因其天然带 有线索和脉络,使作者在写作时有所依凭; 又因其天然具有身临其境的在地感,使读者 可以比较容易地进入阅读本身,这种"容易" 会使得很多历史学、政治学乃至法学、哲学 等内容,都不再疏远和高深,是一种庙堂之 高走向旷野之大的有益方式。

作为策划出版学术图书的编辑,笔者以 此文的粗浅分析抛砖引玉,谨为各位同行提 供一点思考方向,也希望可以有更多优秀的 作者能因为选择到了合适的创作方式而使 自己的学识得到更为广泛的传播,开出更多 烂漫的他山之花。